

This program is co-sponsored by the  
Sabes Jewish Community Center  
and by the *Yiddish Vinkl*



יידיש ווינקל  
yiddish vinkl



This program is made possible in part with funding from the  
Minnesota Humanities Commission  
in cooperation with the  
National Endowment for the Humanities  
and the Minnesota State Legislature.



Special thanks to Ruth Ann Weiss for coordination. Video  
production by St Paul Neighborhood Network (SPNN)  
and Mark Lopez. Neal Gosman, Producer.

Approximate program time 1 hour 29 minutes.

Copyright 2003 yerushe.org

yerushe

Minnesota Association for the Promotion of  
Yiddish Culture and Language

רושה



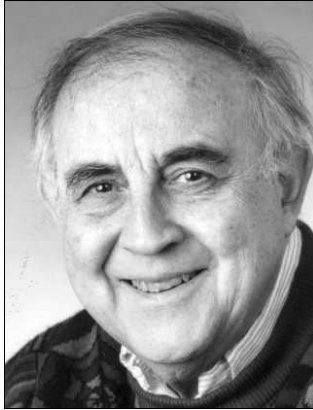
**Celebrating the Lives and Works of  
Martyred Soviet Yiddish  
Poets and Writers  
A 50th Anniversary:**

**Itsik Fefer, Shmuel Halkin,  
Dovid Hofshteyn  
Moyshe Kulbak, Perets Markish**

**Почтить Память Еврейских Поэтов!**

**November 10, 2002**

Sabes Jewish Community Center  
Saint Louis Park, Minnesota



## Professor HY BERMAN

Professor of History at the University of Minnesota since 1961, teaching primarily Labor History, Minnesota History and Twentieth Century US history. Ph.D. at Columbia University with additional studies at CCNY and NYU. Taught at Brooklyn College and Michigan State University before coming to Minnesota. Visiting Professor at the University of California at Berkeley and in universities in Europe and Asia, including Nankai University in China, Osmania University in India, University of Amsterdam, University of Munich, and the Marie Curie University in Poland.

Prof. Berman has written scholarly books and articles in his field, but is most proud of his work making the latest historical scholarship available to the general public. This is accomplished by working with Public and Commercial TV outlets and the press. Prof. Berman is a regular commentator on the award winning public affairs KTCA program, Almanac, and helped create seven historical documentaries. The most recent of these documentaries have been the two programs done for KTCA—St. Paul's Past and Minneapolis Past, as well as the documentary focusing on the Mille Lacs Band entitled Woodlands. Prof. Berman contributes monthly columns for the St. Paul Pioneer Press on public affairs and history. He is a regular contributor to the columns of the Star-Tribune as well as the New York Times, Wall Street Journal, USA Today, and the Washington Post. Expert commentator for KARE 11 news. He was given the University of Minnesota Outstanding Community Service Award, 2002, for his role as Minnesota's public Historian.

Prof. Berman minored in Jewish History for PhD program studying with the 20<sup>th</sup> Century's greatest Jewish historian, Salo W. Baron. Prof. Berman has published articles and book reviews in this area of history. He received a comprehensive education in Yiddish through University courses in the IWO schools in New York, and taught in New York Yiddish schools while going to Graduate School at Columbia University in the 1950's. Prof. Berman has lectured in Yiddish at numerous settings

[www.yerushe-mn.org](http://www.yerushe-mn.org)

[epis@visi.com](mailto:epis@visi.com)

66 9th St E, #2605, St. Paul, MN 55101

## PROGRAM

**Introduction** — Neal Gosman, with Dr. Markle Karlen and Dr. Nachum Kipnis

**Lecture:** "Their Lives and Times" by Prof. Hy Berman

### Poems

Fefer: "*Vig-lid*" — sung by Maggie Burton. Piano by Lionel Davis.  
Music by Pinkhos Jassinowsky.

Kulbak: "*Lider fun an oreman*" — Rita Dulitzkaya  
(English by Marilyn Sussman)

Hofshteyn: "*Shtot*" — Roslyn Fletcher

Fefer: "*Ikh hob keyn mol nit geblondzshet*" — Dr. Markle Karlen

Markish: "... *Vas darf ikh shabos?*" — Margie Newman

Halkin: "*Ven vet vern likhtik?*" — Bev Siegel

**Songs** — by Mazl, with Amanda Seigel and James Vculek  
on accordion.

Fefer: "*Di krenetse*". Music by S. Polonski.

Charik: "*Vigliid*". Music by S. Yompolsky.

Fefer: "*Ikh bin a yid*". Music by Emil Gorovets.

**Commemorative Poems:** Aleksander Grinberg — "To Remember"

B. Kushner: "Памяти Замученных (In Memory of the Tortured)" —  
Larisa Giter. Translated from Russian by A. Dubinskaia.

**Remarks:** Rita Dulitzkaya

**Closing Song:** "*Al mole rakhman ...*" (traditional) — Lionel